

PABST, CHRISTIANE M. *Untersuchungen zur Systemabhängigkeit der Phraseologie im österreichischen Deutsch* Wien : Ed. Praesens, 2003. - 206 pp. ISBN 3-7069-0184-6

Tal vez porque las compilaciones fraseográficas son históricamente anteriores a las primeras descripciones científicas de la idiomática, existe cierto desfase acumulado entre el acervo alcanzado en los inventarios fraseológicos “nacionales” y los datos acerca de su variación dialectal, por no hablar del discutido origen local de muchas expresiones, atribuidas de forma “apresurada” a tal o tal habla regional por parte de algunos dialectólogos. Pero no es menos cierto que la fraseografía moderna ha recuperado últimamente mucho terreno en este ámbito, especialmente en el ámbito germánico).

Como indica su título (*Investigaciones sobre la independencia del sistema de la fraseología en el alemán de Austria*), esta obra se inscribe claramente en esta línea, aunque desde el punto de vista teórico-descriptivo. La autora, que tiene una doble formación de dialectóloga y fraseóloga, establece una extensa introducción teórica a modo de estado de la cuestión, y da paso a un detallado análisis y descripción de los fraseologismos verbales característicos del alemán austriaco, ámbito al que se restringen las investigaciones, prestando una especial atención a las construcciones o perífrasis verbo-nominales (*Funktionsverbgefüge*). Las hipótesis planteadas en la obra se evalúan experimentalmente mediante un cuestionario en el que los sujetos tuvieron que valorar diferentes textos con mayor o menor presencia de fraseologismos verbales. El corpus del que se han extraído los ejemplos y que ha servido también de base para la elaboración del cuestionario está compuesto por textos austriacos del S.XX.

Se trata de un trabajo muy enriquecedor, tanto para el estudio de la fraseología alemana como para el de la génesis fraseológica, bien estructurado y argumentado, desde una sólidas bases metodológicas y teóricas.

José Manuel Pazos Breña
Universidad de Granada

Language Design 6 (2004, ****)